

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați
Fascicule XXIII, volume XVII, n° 20

Mélanges francophones

**Refigurer ... les figures : de la parure du
langage aux outils de persuasion**

Numéro coordonné par :
Alina GANEA et Gabriela SCRIPNIC



GALATI UNIVERSITY PRESS
2022

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherches *Théorie et Pratique du Discours* et du Département de Langue et littérature françaises de la Faculté des Lettres, de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați. ISSN 1843-8539

DIRECTION DU VOLUME XVII, NUMÉRO 20

Alina GANEA, Gabriela SCRIPNIC

RÉDACTEUR EN CHEF DE LA REVUE

Alina GANEA

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION DE LA REVUE

Elena COSTANDACHE

COMITÉ DE RÉDACTION DE LA REVUE

Carmen ANDREI
Gabriela SCRIPNIC
Mirela DRĂGOI

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA REVUE

Elizabeth DUROT-BOUCÉ, Université du Havre, France
Anna DUTKA-MANKOWSKA, Institut de Philologie Romane, Université de Varsovie
Anca GĂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ, Université Nationale d'éducation à distance, Madrid, Espagne
Mohammed JADIR, Université de Casablanca, Maroc
Christian PAPAS, Université Ionienne, Corfou, Grèce
Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine
Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte
Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques, Bucarest, Roumanie
Isabel UZCANGA VIVAR, Université de Salamanque, Espagne

© 2022 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281
Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos
Str. Domnească 47, 800008 Galați, Roumanie, gup@ugal.ro
Tel. +40 236 41 36 02 Fax : +40 236 46 13 53

Conception graphique de la couverture : Eugenia-Daniela Lupașcu

TABLE DES MATIÈRES

<i>Éditorial</i>	7
LES FIGURES À MI-CHEMIN ENTRE RHÉTORIQUE ET ESTHÉTIQUE	
Élizabeth DUROT-BOUCÉ <i>Le sublime et la rhétorique de la dissimulation : The Castle of Otranto ou la stratégie de l'ineffable</i>	11
FIGURES, PRISES DE POSITIONS ET POLÉMIQUE DISCURSIVE	
Griselda DROUET <i>La mise en scène de la contradiction en français, à l'oral : un motif discursif dynamique</i>	29
Alina GANEA <i>Stratégies discursives de dramatisation de l'événement dans les titres de presse. Le cas de l'hyperbole</i>	42
Houda LANDOLSI <i>Français de souche : métaphore végétale et construction de l'autochtone dans l'imaginaire collectif</i>	58
Ahed WARDEH <i>Les figures en contextes plurilingues</i>	74
FIGURALITÉ, ARGUMENTATIVITÉ ET EFFETS DE SENS DANS LE DISCOURS	
Jean Marius EHUI, Cédric Marshall KISSY <i>Langage figuré dans Cri de Zegoua Gbessi Nokan : entre discours référentiel et argumentativité</i>	87
Loredana PAVONE <i>Figuralité et détournement dans le discours de presse contemporain</i>	97
Mohamed Lamine RHIMI <i>L'argumentativité de l'arsenal figural romanesque d'Édouard Glissant : réinvestir les figures à l'aune des visées oratoires</i>	111
Gabriela SCRIPNIC <i>Les métaphores de la pénurie dans le discours journalistique contemporain</i>	127
LES FIGURES ENTRE L'ÉCART À LA NORME ET LA (RE)CONSTRUCTION DU SENS	
Moussa IMARAZENE <i>Dynamique compositionnelle et sémantique des figures en kabyle (berbère)</i>	147

Yoshiko SUTO <i>Affiches d'une exposition itinérante au Japon, répétition et transfiguration d'une figure romantique</i>	163
--	-----

DU FIGURAL DANS LA LITTÉRATURE

Carmen ANDREI <i>Figuralité et poéticité dans Sur la route avec Bashō de Dany Laferrière</i>	183
--	-----

Ana-Elena COSTANDACHE <i>Pattern figural et esthétique dans les poèmes de Guillaume Apollinaire</i>	196
---	-----

Mirela DRĂGOI <i>Le rôle des figures de style dans la prose de C. V. Gheorghiu</i>	206
--	-----

Malek Victor OUKAOUI <i>Figures et poétiques du langage dans trois œuvres paralittéraires : L'Alchimiste, Persepolis et Harry Potter</i>	217
--	-----

Apo Philomène SEKA <i>Les figures d'analogie dans la construction du sens de l'œuvre littéraire : le cas du proverbe ou l'expression de la double dénotation</i>	230
--	-----

Élizabeth DUROT-BOUCÉ
Université Le Havre Normandie, France
elizabeth.bouce@univ-lehavre.fr

**Le sublime et la rhétorique de la dissimulation :
The Castle of Otranto ou la stratégie de l'ineffable**

Résumé

*L'inconscient est un grand rhéteur et les mécanismes inconscients sont ceux-là mêmes qui œuvrent dans les figures du discours. L'artifice est l'envers de la fiction : mentir pour donner l'illusion du vrai. *The Castle of Otranto* (1764) est pour Walpole un moyen de faire entendre sa différence, la rhétorique du sublime lui offrant une stratégie de dévoilement de l'ineffable. Walpole – figure de la marge – exprime sa rébellion par le recours au mode gothique dont l'irrégularité est le reflet de sa propre irrégularité. L'encodage fictionnel formule le désir de façon déformée mais interprétable. Les tropes donnent la possibilité de montrer une image pour en faire voir une autre. L'idée sous-jacente au gothique est celle d'écart par rapport à la réalité, qui se manifeste aussi par le recours aux figures comme fracture et écart de la norme.*

Mots-clés : sublime, gothique, Walpole, Lacan

***The Sublime and the rhetoric of dissimulation:
The Castle of Otranto or the strategy of the ineffable***

Abstract

*The unconscious is a great rhetorician and unconscious mechanisms are precisely those at work in figures of speech. Artifice is the other side of fiction: telling lies in order to create the illusion of truth. *The Castle of Otranto* (1764) enables Walpole to express his difference with the rhetoric of the sublime providing a strategy for unveiling the ineffable. Walpole as a fringe figure voices his rebellion through the Gothic whose irregularity echoes his own. The fictional encoding expresses desire in a distorted but decipherable way. Tropes make it possible to show an image so as to disclose another one. The basic theme underlying the Gothic is deviation from reality, which is also conveyed by the use of figures of speech as division and deviation from the norm.*

Key-words: sublime, Gothic, Walpole, Lacan

L'art peut naître quand les mots ne sont pas suffisants pour exprimer ce que l'on voudrait dire.

(Jankélévitch, 1961 : 92)

Griselda DROUET
Université Rennes 2, France
griselda.drouet@univ-rennes2.fr

La mise en scène de la contradiction en français, à l'oral : un motif discursif dynamique

Résumé

Dans cet article, nous évoquerons le cas d'une figure singulière typique de l'oral que nous avons nommée « mise en scène de la contradiction » (Drouet, 2019). Loin d'avoir complètement perdu ses liens d'origine avec les figures de la rhétorique traditionnelle, la mise en scène de la contradiction exhibe de la complexité discursive en imposant une incidence pragmatique et argumentative forte. Elle dynamise l'échange et vient ainsi solliciter la capacité d'interprétation de l'interlocuteur. La mise en scène de la contradiction fait ainsi partie des structures qui cherchent à faire voir plutôt qu'à résoudre la contradiction. Déconstruisant le paradoxe, la contradiction sous sa forme mise en scène devient alors un processus argumentatif dynamique issu d'un véritable tour de force énonciatif.

Mots-clés : contradiction, énonciation, figure discursive, effets pragmatiques et argumentatifs

The staging of contradiction in French oral speech: beyond the figure of speech

Abstract

In this article, we will discuss the case of a singular figure, typical of oral speech, that we have named "mise en scène of contradiction" (Drouet, 2019). Far from having completely lost its original links with the figures of traditional rhetoric, the staging of contradiction exhibits discursive complexity by imposing a strong pragmatic and argumentative impact. It energizes the exchange and solicits the interlocutor's capacity of interpretation. Staging contradiction is thus part of the structures that seek to show rather than to resolve the contradiction. Deconstructing the paradox, contradiction in its staged form then becomes a dynamic argumentative process resulting from a real enunciative tour de force.

Key-words: contradiction, enunciation, discursive figure, pragmatic and argumentative effects

Alina GANEA

Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

alina.ganea@ugal.ro

Stratégies discursives de dramatisation de l'événement dans les titres de presse. Le cas de l'hyperbole

Résumé

Cet article traite du dire hyperbolique et s'attache à illustrer son usage dans le discours journalistique à thématique électorale, plus précisément dans les titres de presse. L'analyse prend comme point d'appui le fait que la titraille favorise l'exagération pour des fins de marketing, ce qui crée les prémisses pour un usage prééminent de l'hyperbole. Une étude menée sur des titres tirés du journal Libération, la rubrique Présidentielle, traitant des élections qui ont eu lieu en 2022 en France, permettra de révéler les moyens favoris entraînés dans l'expression du fait hyperbolique et montrera la contribution de ce dernier à la mise en scène dramatique des événements électoraux.

Mots-clés : hyperbole, discours journalistique, dramatisation, Libération

Using discourse strategies to dramatize events in headlines. The case of hyperboles

Abstract

This study deals with hyperbolic language and aims at illustrating its use in electoral journalistic discourse, more precisely in headlines. The analysis takes as a baseline the propensity of headlines to exaggerate for marketing reasons, which creates the prerequisite for the prevalent use of hyperboles. A study conducted on headlines excerpted from the daily newspaper Libération, column Présidentielle, will help reveal the most frequent means used to express hyperboles and will show the contribution of the latter to dramatizing electoral events in discourse.

Key-words: hyperbole, journalistic discourse, dramatization, Libération

Houda LANDOLSI
Université d'Uppsala, Suède, et Laboratoire ICAR, Lyon, France
houda.landolsi@moderna.uu.se

***Français de souche : métaphore végétale et construction
de l'autochtone dans l'imaginaire collectif***

Résumé

Cet article s'intéresse à la métaphore de souche dans l'expression Français de souche et à son emploi dans le discours médiatique français. L'étude s'ouvre sur une brève description des caractéristiques formelles et sémantiques de la métaphore dans l'usage contemporain. Pourquoi un Français 'authentique' est-il de souche ? Quel rapport peut avoir l'être autochtone avec l'image littérale de l'arbre et de la souche ? L'étude expose ensuite quelques exemples de l'emploi de l'expression dans les médias et analyse la fonction argumentative et rhétorique que joue la métaphore dans l'argumentation. Elle s'intéresse finalement aux mécanismes employés dans la contre-argumentation pour récuser cette dénomination et la montrer comme incapable de correspondre à l'état du référent extralinguistique. Pourquoi, dans cette contre-argumentation file-t-on la même métaphore, en essayant, paradoxalement, de la condamner ?

Mots-clés : métaphore, Français de souche, analyse textuelle, pragmatique, discours médiatique

***Français de souche: The plant metaphor and representation
of the native French in the collective imagination***

Abstract

This paper focuses on the metaphor de souche in the phrase Français de souche (literally of French stock, which means native French) and on the way it is used in French media discourse. The study begins with a brief description of the formal and semantic features of the metaphor as it is currently used. What kind of connection could there be between a native French person and the literal image of a tree and its root or stock? The study goes on to show some examples of how the expression is used in the media and considers the argumentative and rhetorical function of the metaphor in argumentation. Finally, it examines the mechanisms at play in counter-argumentation, which aims to challenge this designation and to show how it cannot possibly accord with the state of the extra-linguistic referent. Why does this counter-argumentation carry the metaphor further while it is trying to condemn it?

Key-words: metaphor, Français de souche, textual analysis, pragmatics, media discourse

Ahed WARDEH
Université Mohammed V, Maroc
a.wardeh@um5r.ac.ma

Les figures en contextes plurilingues

Résumé

Si maintes recherches ont exploré le concept de la figuralité et le statut des figures, tentant à chaque fois d'apporter une définition ou un positionnement stable au fait figural, force est de constater que ces recherches se limitent à l'aspect saillant des figures dans une perspective purement monolinguisque. Or, il serait aussi pertinent d'accorder une place à l'étude de la figuralité dans un contexte plurilingue. La co-présence de lexies provenant de langues différentes dans le discours offre une opportunité de créer de nouvelles saillances discursives. Par le truchement d'un corpus journalistique, nous tenterons de mettre en lumière les effets rhétoriques du contact des langues.

Mots-clés : figure, plurilinguisme, diglossie, pérégrinisme, jeux de mots

Figures of speech in multilingual contexts

Abstract

Even if many studies have explored the concept of figurality and the status of figures, whenever trying to set a definition or a steady positioning of the figural fact, it is noticeable that those researches are limited to the prominent aspect of figures in a purely monolinguisic approach. However, it would be much relevant to consider the study of figurality in a multilingual context. The presence of lexical forms belonging to different languages in the same discourse is an opportunity to introduce new discourse saliences. Through a journalistic corpus, we will try to highlight the rhetorical effects of language contact.

Key-words: figure of speech, multilingualism, diglossia, peregrination, pun

Jean Marius EHUI

Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan, Côte d'Ivoire
ehuijeanmarius@gmail.com

Cédric Marshall KISSY

Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan, Côte d'Ivoire
cmkissy@yahoo.fr

Langage figuré dans *Cri* de Zegoua Gbessi Nokan : entre discours référentiel et argumentativité

Résumé

L'étude proposée s'inscrit dans les champs disciplinaires de la stylistique et de la rhétorique. L'analyse stylistique et argumentative envisagée porte sur les figures de rhétorique, l'un des postes d'analyse stylistique que Georges Molinié a nommé langage figuré. A priori, l'usage des figures participerait exclusivement aux degrés de poéticité et de plaisir du texte poétique caractérisé comme un discours intransitif. Cette appréhension est un déni de sens et une mauvaise appréciation de la valeur du système figuré. L'objectif d'une telle étude est d'évaluer les rapports sémantiques entre l'usage des figures et le discours référentiel à partir d'un corpus de poèmes africains. Cette analyse vise à montrer que le langage figuré, au-delà de la littérarité qu'il confère au texte, participe inéluctablement à l'élaboration du discours informatif et à la construction du sens.

Mots-clés : stylistique, rhétorique, langage figuré, discours référentiel, argumentativité

Figurative language in Zegoua Gbessi Nokan's Cri: between referential discourse and argumentativity

Abstract

The study proposed is inscribed in stylistic and rhetoric disciplinary fields. The considered stylistic and argumentative analysis deals with the rhetoric figures -one of the stylistic analysis orientations that Georges Molinié has named figurative language. A priori, the use of figures would exclusively participate to the degrees of poeticity and pleasure of the poetic text characterized as an intransitive speech. This apprehension is a denial of meaning and misappreciation of the value of the figurative system. The objective of this study is to question the semantic relationships between the use of figures and referential discourse from a corpus of African poems. This analysis aims at showing that figurative language, beyond the literarity it provides to the text, inevitably participates in the elaboration of informative discourse and construction of meaning.

Key-words: stylistics, rhetoric, figurative language, referential discourse, argumentativity

Loredana PAVONE
Université de Catane, Italie
loredana.pavone@unict.it

Figuralité et détournement dans le discours de presse contemporain

Résumé

Dans cette contribution, nous nous intéressons au fonctionnement discursif et pragmatique des figures dans la presse écrite contemporaine, et aux procédés les plus récurrents employés pour gérer l'actualité par le biais de l'humour et de la figuralité. Les titres et les sous-titres de notre corpus se caractérisent par une opacité syntactico-sémantique difficilement décodable par un lecteur non avisé. Nous montrerons que, outre son caractère pragmatique, le déploiement figural s'attache justement à représenter dans l'espace discursif un écart par rapport au sens propre, mais qu'il est également axé sur le décryptage de jugements de valeurs.

Mots-clés : discours de presse, figuralité, détournement phraséologique, humour

Figurality and deviation in contemporary press discourse

Abstract

In this contribution, we are interested in the discursive and pragmatic functioning of figures in the contemporary written press, and in the most recurrent procedures used to deal with current events through humour and figuration. The titles and subtitles of our corpus are characterised by a syntactic-semantic opacity that is difficult to decode for inexperienced readers. We will show that, in addition to its pragmatic character, the figural use is precisely concerned with representing in the discursive space a deviation from the proper meaning, but that it is also focused on the deciphering of value judgments.

Key-words : press discourse, figurality, phraseological deviation, humour

Mohamed Lamine RHIMI
Université de Tunis, Tunisie
rhimi_ml@hotmail.fr

L'argumentativité de l'arsenal figural romanesque d'Édouard Glissant : réinvestir les figures à l'aune des visées oratoires

Résumé

Dans le cadre de ce travail, nous tenterons de montrer comment les figures de style sont mises en jeu dans l'œuvre romanesque de Glissant à la lueur des visées respectives des genres oratoires. C'est ainsi également que le sublime glissantien fait partie intégrante de la dimension argumentative et de la portée pragmatique de la rhétorique qui était ses romans. En somme, le réquisitoire enflammé que l'écrivain dresse à l'encontre des oppresseurs est indissociablement lié au plaidoyer qu'il entreprend pour défendre la cause et la culture antillaises, et ce, en exhortant les Antillais à récupérer leur mémoire historique, à prendre leur devenir en main et à se pencher à la créativité artistique. Qui plus est, le romancier-orateur entend changer la donne géoculturelle et géopolitique par le truchement de la poétique et via l'esthétique.

Mots-clés : argumentativité, Édouard Glissant, esthétique, figures de style, genres oratoires

The argumentativeness of the figural arsenal in Edouard Glissant's novels: reinvesting figures of speech in the light of oratorical aims

Abstract

In the framework of this article, we point out that the figures of speech are reinvested in the light of the respective aims of oratorical genres. This is how the sublime style is part of the argumentative aspect and the pragmatic facet of the rhetoric underlying Glissant's fiction. Indeed, the fiery indictment that the writer has drawn up against the slavers is closely linked to a plea made to advance the cause of the West Indian culture, by urging the Caribbean people to recover their historical memory, to take the future into their own hands and to focus on artistic creativity. Furthermore, the novelist-orator intends to change the geocultural given facts through poetics and aesthetics.

Key-words: aesthetics, argumentativeness, Edouard Glissant, figures of speech, oratorical genres

Gabriela SCRIPNIC
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Gabriela.Scripnic@ugal.ro

Les métaphores de la *pénurie*
dans le discours journalistique contemporain

Résumé

Cette étude tente de dégager une série de métaphores mises à profit par les journalistes afin de rapprocher un concept abstrait, à savoir la pénurie, à une réalité palpable, et de persuader le public qu'il n'en est pas exempt et que ce fait le concerne de très près. Nous menons notre analyse sur les articles parus dans Le Monde et Libération en 2021 dont les titres comportent le lexème pénurie en vue d'identifier et de classer, par champs conceptuels, les métaphores assurant la couverture médiatique de cet état des lieux. De surcroît, l'étude vise à traiter de l'effet possible que la haute fréquence du lexème pénurie peut avoir sur le public et du risque de transformer un article qui se veut accrocheur dans un marronnier journalistique.

Mots-clés : discours journalistique, métaphore conceptuelle, pénurie, émotion

The metaphors of scarcity in the contemporary journalistic discourse

Abstract

This study attempts to identify a series of metaphors used by journalists in order to bring an abstract concept, namely scarcity, closer to a palpable reality, and to persuade the public that they are not exempt from it and that this fact concerns them very closely. We are conducting our analysis on the articles published in Le Monde and Libération in 2021 whose titles include the lexeme scarcity in order to identify and classify, by conceptual fields, the metaphors ensuring the media coverage of this state of affairs. In addition, the study aims at addressing the possible effect that the high frequency of the lexeme scarcity can have on the public and the risk of transforming an article that intends to be catchy into a seasonal story.

Key-words: journalistic discourse, conceptual metaphor, scarcity, emotion

Moussa IMARAZENE
Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie
Imarazene_moussa@yahoo.fr

Dynamique compositionnelle et sémantique des figures en kabyle (berbère)

Résumé

Les figures sont le fruit de la fusion de l'effectif, l'affectif et l'imaginaire en combinaison avec les rapports sociaux et l'environnement. Le milieu impose la manière de qualifier les choses, ainsi que les procédés adéquats pour les symboliser. Malgré les écarts compositionnels et discursifs qu'elles imposent aux structures énonciatives et l'ambiguïté de leurs significations, les figures sont admises par les membres de la communauté. Les groupes qui sont familiarisés avec ces figures peuvent proposer d'autres écarts morphosyntaxiques et lexicaux en tronquant l'expression sans nuire à son intégrité sémantique. Cela permet d'approfondir son contenu, de renforcer son ambiguïté et de la revivifier. Cette fusion sémantique engendre des variations : polysémie et ironie. Cette intervention, sous une approche morphosyntaxique et sémantique, traitera de la construction des figures en kabyle.

Mots-clés : figure, dynamique, environnement, rhétorique

Compositional and semantic dynamics of figures in Kabyle (Berber)

Abstract

Figures are the fruit of the fusion of the effective, the affective and the imaginary in combination with social relations and the environment. The environment imposes the way of qualifying things, as well as the appropriate procedures for symbolizing them. Despite the compositional and discursive gaps they impose on the enunciative structures and the ambiguity of their meanings, figures are accepted by members of the community. Groups that are familiar with these figures can suggest other morpho-syntactic deviations that truncate the expression without harming its semantic integrity. This makes it possible to deepen its content and reinforce its ambiguity and give it new life. This semantic fusion generates semantic variations: polysemy and irony. This intervention, under a morpho-syntactic and semantic approach, will deal with the construction of figures in Kabyle.

Key-words: figure, dynamics, environment, rhetoric

Yoshiko SUTO
Université Nihon, Japon
sutou.yoshiko@nihon-u.ac.jp

**Affiches d'une exposition itinérante au Japon,
réitération et transfiguration d'une figure romantique**

Résumé

Les affiches promouvant des expositions dans les musées japonais jouent un rôle considérable dans l'appréhension des œuvres exposées. Romantic Russia qui a été présentée au musée Bunkamura à Tokyo en 2018 est représentative des expositions organisées par une agence de publicité. Nous analyserons, en nous appuyant sur la théorie de Louis Marin (1971), les relations entre figure et texte dans l'affiche du Bunkamura avant de la comparer avec les affiches issues de l'exposition itinérante qui a tourné dans trois musées de villes provinciales au Japon. Nous noterons à chaque fois les relations qu'entretiennent les slogans avec les différents recadrages d'une même peinture. Elles favorisent une marchandisation de l'affect par un glissement partant du Romantisme Russe vers l'histoire sentimentale du spectateur.

Mots-clés : affiche, exposition, musée, Japon, figure

**Posters for a traveling exhibition in Japan,
reiteration and transfiguration of a romantic figure**

Abstract

Posters of exhibitions in Japanese museums have a considerable role in understanding the paintings and sculptures that are presented to the public. Romantic Russia is representative of exhibitions organized by an advertising agency. It was presented at the Bunkamura Museum in Tokyo in 2018, then toured three museums in provincial towns. Using Louis Marin's theory (1971), we will analyze the relationship between figure and text on the Bunkamura poster. We will compare it with other posters from the traveling exhibition. We will note the relationships between the slogans and the different reframing of the same painting. They promote affective marketing by shifting from Russian Romanticism to sentimental history.

Key-words: poster, exhibition, museum, Japan, figure

Carmen ANDREI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
carmen.andrei@ugal.ro

Figuralité et poéticité dans *Sur la route avec Bashō* de Dany Laferrière

Résumé

Dans cette recherche nous envisageons les facettes que prend la figuralité dans le troisième livre dessiné de Dany Laferrière, Sur la route avec Bashō. Nous nous penchons sur le projet scriptural construit sur plusieurs niveaux qui se chevauchent et s'entremêlent : ayant comme parangon le maître ès haïkus, Bashō pour la poéticité des haïgas, et en dialogue intertextuel avec Jack Kerouac, l'écrivain s'y/se figure. Dans ce « cahier d'écolier », les textes écrits à la main et les dessins enfantins ou abstraits qui les « soutiennent » tissent des faisceaux de sens centrifuges et centripètes, composent des figures de style qui prennent la forme d'un palimpseste postmoderne. Les haïgas laferriens ajoutent de la profondeur au texte minimaliste qui acquiert de l'élégance et de la beauté dans la simplicité.

Mots-clés : figuralité, roman graphique, Dany Laferrière, palimpseste, intertextualité

Figurative Language and Poeticity in Sur la route avec Bashō by Dany Laferrière

Abstract

The present research bears on the facets taken by figurativeness in the third graphic novel, Sur la route avec Bashō, by Dany Laferrière. We turn to examining the scriptural project built on multiple intertwining levels: taking as a model the haiku master, Bashō for the poeticity of haïgas, and in an intertextual dialogue with Jack Kerouac, the writer represents himself. In this `schoolbook`, the handwritten texts and the childish or abstract drawings supporting them weave centrifugal and centripete meaning fascicles, compose figures of speech taking the form of a postmodern palimpsest. The author's haïgas add depth to the minimalistic text which acquires elegance and beauty through its simplicity.

Key-words: figurativeness, graphic novel, Dany Laferrière, palimpsest, intertextuality

Key-words: figurativeness, graphic novel, Dany Laferrière, palimpsest, intertextuality

Ana-Elena COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Elena.Costandache@ugal.ro

**Pattern figural et esthétique
dans les poèmes de Guillaume Apollinaire**

Résumé

Dans l'évolution du discours littéraire français, la poésie a connu des périodes de « recherches » de sa forme parfaite. Qu'il s'agisse du paradigme littéraire classique ou moderne, les écrivains se sont lancés à l'aventure de trouver et de consolider un modèle littéraire – un pattern qui pourrait envisager la configuration générale d'une réalité, d'une culture, d'une époque.

Le pattern lyrique moderne accuse une relative « pauvreté » figurale comme le montre l'œuvre poétique de Guillaume Apollinaire. L'objectif de notre étude est de faire (re)découvrir l'éclat de ses poèmes qui ont rompu avec la tradition et qui, au-delà de leur structure « parée », tentent de dévoiler l'essentiel de la perspective d'une figurativité centrée sur la forme poétique.

Mots-clés : pattern, figure, poème, moderne, discours poétique

Figural and aesthetic pattern in the poems of Guillaume Apollinaire

Abstract

In the evolution of French literary discourse, poetry has known periods of “search” for its perfect form. Whether it is the classical or modern literary paradigm, writers have embarked on the adventure of finding and consolidating a literary model – a pattern that could reflect the general configuration of a reality, a culture and a period.

The modern lyrical pattern shows a relative figural “poverty” as shown by the poetic work of Guillaume Apollinaire. The objective of our study is to (re)discover the brilliance of his poems which have broken with tradition and which, beyond their “adorned” structure, attempt to reveal the essence of the perspective of a figurativity centred on poetic form.

Key-words : pattern, figure, poem, modern, poetic discourse

Mirela DRĂGOI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Mirela.Dragoi@ugal.ro

Le rôle des figures de style dans la prose de C. V. Gheorghiu

Résumé

Cette étude se propose d'analyser les moyens stylistiques choisis par C. V. Gheorghiu pour représenter l'espace de Dieu ne reçoit que le dimanche. Une description détaillée de la manière dont cet écrivain organise l'espace narratif nous aidera tout d'abord à mettre en évidence les lieux, les paysages et les traits distinctifs de son pays natal. Nous examinerons ensuite les effets de la comparaison et de la métaphore sur les repères spatiaux du roman, les fonctions de l'allégorie dans la représentation de « Microbograd » et le rôle des autres figures de style dans la réalisation des sens latents de cette œuvre littéraire. Ce genre d'analyse pourrait être utile pour déceler la théorie de cet écrivain sur l'aliénation de l'exilé et pour mieux comprendre les métamorphoses symboliques de la Roumanie communiste.

Mots-clés : figures de style, espace narratif, exil, situation socio-politique

The role of figures of speech in C. V. Gheorghiu's writings

Abstract

This paper aims to analyze the figures of speech C. V. Gheorghiu chose to represent the space of Dieu ne reçoit que le dimanche. A very detailed description of the way in which this writer organizes the narrative space will create a suitable context for highlighting, in the first place, the scenery and the distinctive traits of his country of origin. Afterwards, the effect of comparisons and metaphors on the spatial references of the novel, the functions of allegories in representing Microbograd and the role of other figures of speech in creating implicit lateral meanings of this opera will be examined. This kind of analysis could be potentially helpful in identifying the author's theory on the alienation of the exiled, but also in analyzing the symbolic metamorphosis of communist Romania.

Key-words: figures of speech, narrative space, exile, socio-political context

Malek Victor OUKAOUI
Lycée Charmilles de Grenoble, France
mouakaoui@les-charmilles.fr

**Figures et poétiques du langage dans trois œuvres paralittéraires :
*L'Alchimiste, Persepolis et Harry Potter***

Résumé

Ce qui fait la spécificité d'un texte littéraire c'est que le fond y est aussi important que la forme. La rhétorique joue un rôle primordial en littérature mais on la trouve aussi dans d'autres formes d'écriture plus prosaïques. La paralittérature qu'on situe en marge de l'institution littéraire, accorde également une place importante à la rhétorique. Nous étudions donc dans cet article les figures et poétiques du langage, notamment la parabole, la prosopopée et l'hyperbole et cela dans trois œuvres paralittéraires différentes : un récit merveilleux, Harry Potter à l'école des sorciers, de Joanne Kathleen Rowling, un conte philosophique, L'Alchimiste, de Paulo Coelho et une bande dessinée autobiographique, Persepolis, de Marjane Satrapi.

Mots-clés : paralittérature, science-fiction, conte philosophique, bande-dessinée

***Figures and poetics of language in three paraliterary works:
The Alchemist, Persepolis and Harry Potter***

Abstract

What makes the specificity of a literary text is that the content is as important as the form. Rhetoric plays an essential role in literature but it is also found in other more prosaic forms of writing. Paraliterature also gives an important place to rhetoric. We therefore study in this article the figures and poetics of language, notably the parable, the prosopopeia and the hyperbole in three different paraliterary works: a marvelous story, Harry Potter and the philosopher's stone, by Joanne Kathleen Rowling, a philosophical tale, The Alchemist, by Paulo Coelho and an autobiographical comic strip, Persepolis, by Marjane Satrapi.

Key-words: paraliterature, science fiction, philosophical tale, comic strip

Apo Philomène SEKA
Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan, Côte d'Ivoire
apophilomeneseka@yahoo.fr

**Les figures d'analogie dans la construction du sens
de l'œuvre littéraire : le cas du proverbe
ou l'expression de la double dénotation**

Résumé

Le problème que posent aujourd'hui à l'analyse littéraire les figures qui interviennent dans l'œuvre est en rapport avec le fait qu'on n'a pas su définir leur place et leur rôle dans le fonctionnement du texte, bien que la figure, en tant que matériau de construction du sens, ait été identifiée très tôt dans la vie des peuples. La pratique qu'ils en ont coïncide avec l'âge du langage articulé et peut-être même va plus loin avec le mimétisme du mot qui fait sortir le mot primitif de l'objet qu'il désignait. Ce travail revisitera la question de la figure, quant à sa nature, aux lois de son fonctionnement dans le texte et aux modes selon lesquels elle contribue à la production du sens dans le texte à travers le proverbe.

Mots-clés : figure d'analogie, proverbe, dénotation, construction de sens.

***The figures of analogy in the construction of the meaning
of the literary work : the case of the proverb
or the expression of the double denotation***

Abstract

The problem raised nowadays by figures in literature is in keeping with the fact that we did not succeed in defining their place and role in the functioning of the text, even though the figure, as a material of meaning construction, has been identified earlier in peoples' life. The practice those peoples have dates back to the period of articulated language and may be go even further to the mimicry of the word that brings forward the primitive word out of the object it referred to. This paper will revisit the question of the figure, its nature, the laws of its functioning in the text and the modes whereby it contributes to the production of meaning in the text through the proverb.

Key-words: analogy figure, proverb, denotation, meaning construction